

I. Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.

2 Ακούσατε ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; 3 Ὑπὲρ αὐτῶν, τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκριδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρσιβή.

5 Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν, καὶ κλαύσατε· θρηνησατε, πάντες οἱ πίνοντες οἴνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξήθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 6 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀνασίδητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμου. 7 Ἔθετο τὴν ἀμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς σκῆας μου εἰς συγκλασμόν. Ἐρευνῶν ἐξερεύνησεν αὐτήν, καὶ ἐρύκειν ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς.

8 Θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον, ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξήρηται θυσία καὶ σπονδή ἐξ οἴκου κυρίου. Πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου, 10 ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία· πενθεῖτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος ὀλιγώθη ἔλαιον, 11 ἐξηράνθησαν γεωργοί. Θρηνεῖτε \* κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,

Inscr. A: Ἰωὴλ δ'. 2. A† (p. Ἀκούσ.) δγ. B†: ἡμ. ἡμῶν. N: πατ. ἡμῶν. 3. X: Περὶ. 5. A: ἐξήρηται (N: ἐξήχθη) ... † τῆ (α. στόμ.). 6. E: ὡς σκ. αὐτῆ (F: αὐτῆ ὡς σκ. N: αὐτῆ ὡς σκ. αὐτῆ). 7. E (pro συγλ.): γλνκασμόν (F: κλασμόν. Al.: συ-

1. 1. Phatuel. Septante: « Bathuel ». 4. La chenille... le bruchus... la nigelle. Les mots hébreux correspondants désignent trois espèces différentes de sauterelles. 5. Parce qu'il est banni. Septante: « car la gaité et la joie sont bannies ».

דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְוֹאֵל I.

בְּרִפְתָּאֵל: 2 שְׁמַעְוֹ-זֹאת הַדְּבָרִים וְהֶאֱזִינוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא וְהַיְהוּדִים וְאֵם בְּיָמֵי אֲבֹתֵיכֶם: 3 עָלֶיהָ לְבַנְיָכֶם סָפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבַנְיָהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר: 4 יִתֵּר הַגֶּזֶם אֶכֶל הָאָרֶבֶה וְיִתֵּר הַיִּלְקֹק אֶכֶל הַחֲסִיל:

ה הַקִּיצוּ שְׁפֹרִיִם וּבְכוּ וְהִילְכוּ כָּל-שִׁנְי יוּן עַל-עֵסִים כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם: 6 פִּירְגוּ עָלֶיהָ עַל-אֲרָצֵי עַצְמוֹ וְאִין מִסָּפֵר שְׁנָיו שְׁנֵי אֲרָבוֹת וּמִתְלַעְזוֹת לָבִיא לוֹ: 7 שֵׁם בְּפָנָי לְשִׁמָּה וְתֹאנְתִי לְקַצְפָּה תִשָּׁף תְּשַׁפֶּה וְהִשְׁלִיךְ הַלְּבִינוֹ שְׁרִיגֵיהָ:

8 אֲלֵי כְּתוּלָה הַגֵּרֶת-שֵׁק עַל-בָּעַל 9 וְעִרְוִיהָ: הַכֶּרֶת מִנְחָה וְנִסָּה מִבֵּית יְהוָה אֶכֶל הַכְּפֹתִים מִשְׁרָתִי יְהוָה: שְׁדָד שְׁדָד אֶכֶלָה אֲדַמָּה כִּי שְׁדָד דָּגָן הוֹכִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמַלֵּל יִצְהָר: 11 הַכִּישׁוּ אֶפְרָיִם הִילְכוּ כְּרָמִים עַל-

v. 11. בנ'א הובישו

κλεισμόν). A1\* αὐτήν. A2\* τὰ (α. κλ.). 8. X: Θρηνησει. 9. N: ἐξήρηθη. A1\* κνρ. (F: τὸ κνρ.). 10. F\* τὰ. 11. N: Κατησχύνθησαν (l. ἐξήρη.). A† οἱ (α. γεωρ.).

6. Molaires. Hébreu et Septante: « machoires ». 7. Et ses rameaux sont devenus blancs. Septante: « elle a rendu blancs ses rameaux ». 11. Les vigneron ont hurlé. Septante: « pleurez vos richesses ».

I. 1 Verbum Dómini, quod factum est ad Joel filium Phátuel.

2 Audíte hoc senes, et auribus percipite omnes habitatores terræ: si factum est istud in diébus vestris, aut in diébus patrum vestrorum? 3 Super hoc filiis vestris narráte, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generatióni álteræ. 4 Residuum erucæ comédit locústæ, et residuum locústæ comédit bruchus, et residuum bruchi comédit rubígo.

5 Expergiscimini ébrii, et flete, et ululáte omnes, qui bibitis vinum in dulcédine: quóniam périit ab ore vestro. 6 Gens enim ascéndit super terram meam, fortis, et innumerábilis: dentes ejus ut dentes leónis: et moláres ejus ut cátuli leónis. 7 Pósuit véneam meam in désertum, et ficum meam decorticávit: nudans spoliávit eam, et projéxit: albi facti sunt rami ejus.

8 Plange quasi virgo accíneta sacco super virum pubertátis suæ. 9 Périit sacrificium et libátio de domo Dómini: luxérunt sacerdótes ministri Dómini. 10 Depopuláta est régio, luxit humus quóniam devastátum est triticum, confúsus est vinum, elánguit óleum. 11 Confúsi sunt agricolæ, ululavérunt vinitóres

1re PARTIE. — Dieu irrité contre son peuple, I-II, 17.

1. Les sauterelles, la sécheresse, I-II, 11. 2. Exhortation à la pénitence, II, 12-17. 3. Quoi qu'il soit difficile de ne pas voir dans les deux premiers chapitres un événement historique, on peut néanmoins concilier ensemble, et comme cela paraît très vraisemblable, que Joël, dans sa seconde partie, considère l'invasion dont il a parlé dans la première comme le type du jugement de Dieu qui approche. 4. La sauterelle... (Voir la figure p. 425). L'invasion des sauterelles qui occupe une si large place dans la prophétie de Joël, est interprétée de deux façons très différentes. — 4. La paraphrase chaldaique, saint Ephrem, saint Jérôme et un grand nombre de commentateurs, n'ont vu dans ces insectes qu'un symbole des peuples païens, Assyriens, Mèdes, Perses, Romains. — 5. Beaucoup de modernes entendent cette invasion dans le sens littéral, s'appuyant surtout sur ce que le prophète ne parle que des dégâts causés dans les champs et du mal fait aux animaux, non aux personnes, tandis que, s'il

I. 1 Parole du Seigneur qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.

2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous tous, habitants de la terre; est-ce que cela est arrivé dans vos jours, ou dans les jours de vos pères? 3 Racontez-le à vos fils et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération. 4 Les restes de la chenille, la sauterelle les a mangés, et les restes de la sauterelle, le bruchus les a mangés, et les restes du bruchus, la nigelle les a mangés.

5 Réveillez-vous, ivres, et pleurez, et hurlez, vous tous qui buvez du vin doux; parce qu'il est banni de votre bouche. 6 Car une nation est montée sur mon pays, forte, innombrable; ses dents sont comme les dents d'un lion, et ses molaires, comme celles d'un lionceau. 7 Elle a réduit ma vigne en un désert, et mon figuier, elle l'a écorcé; le dégarnissant de ses feuilles, elle l'a dépouillé, et jeté par terre, et ses rameaux sont devenus blancs.

8 Pleure, comme une vierge vêtue d'un sac sur l'époux de sa jeunesse. 9 Le sacrifice et la libation sont bannis de la maison du Seigneur; les prêtres, ministres du Seigneur, sont dans le deuil. 10 La contrée a été ravagée, le sol a pleuré, parce que le blé a été détruit, que le vin a été confondu, et que l'huile s'est desséchée. 11 Les laboureurs ont été confondus, les vigneron

s'agissait d'une guerre, les personnes auraient eu beaucoup à souffrir, et Joël n'aurait pu se dispenser de parler de leurs tribulations. De plus, toutes ses paroles semblent se rapporter à un fait passé et non futur. — 3. Quoiqu'il soit difficile de ne pas voir dans les deux premiers chapitres un événement historique, on peut néanmoins concilier ensemble, et comme cela paraît très vraisemblable, que Joël, dans sa seconde partie, considère l'invasion dont il a parlé dans la première comme le type du jugement de Dieu qui approche. 4. Une nation; les sauterelles. 5. Ecorcé. Les sauterelles rongent aussi et dévorent l'écorce des arbres. 6. Un sac; c'est-à-dire un vêtement rude et grossier qu'on portait dans le deuil. 7. Les prêtres... ne peuvent plus offrir de sacrifices, à cause du manque de toutes les récoltes. 8. Le vin a été confondu; honteux de n'avoir pas répondu à ce qu'on en attendait. C'est une proso-

I. Irascitur Deus (I-II, 17). — 1<sup>o</sup> Locustarum et siccitatis plaga (I-II, 11).

ὅτι ἀπόλωλε τουρητός ἐξ ἀγροῦ, <sup>12</sup> ἢ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ἀλιγώθησαν. <sup>13</sup> Ροὰ, καὶ φοῖνιξ, καὶ μῆλον, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

<sup>13</sup> Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, εἰσελθετε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή. <sup>14</sup> Ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θραπείαν, συναγάγατε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκραῖξετε πρὸς κύριον ἐκτενωσ:

<sup>15</sup> Οἶμοι, οἶμοι, οἶμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἢ ἡμέρα κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει. <sup>16</sup> Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. <sup>17</sup> Ἐσχίθησαν δαμάλις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροὶ, κατεσκάφησαν ληνοὶ, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. <sup>18</sup> Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; Ἐκλαυσαν βοῦκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν. <sup>19</sup> Πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὄραια τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψε πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ, <sup>20</sup> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφ᾽ ἑσῆς ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ ὄραια τῆς ἐρήμου.

11. N: ἀπέλωλεν. 12. EF: ἐξηράνθη] (bis). 13. AB<sup>1</sup>N: εἰσελθατε. F: θεῷ ἡμῶν. N: θ. καὶ σπ. ἐξ οἴκ. θ. ἡμῶν. 14. F: πάντες οἱ κατοικῶντες. A<sup>+</sup>: κυρίως (a. θεοῦ). B<sup>1</sup>N: κεκραῖσατε. 15s. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup> (ter): οἶμοι (E\*). B<sup>1</sup>\* ἢ. E\* ὡς. A: ἦξει. Κατ. τ. ὀφθ. ἡμ. βρώματα ἐξωλ. 16. A<sup>2</sup>E<sup>+</sup> (ab in.) Ὅτι (F: Ὁσὶ). AB<sup>1</sup>N: ἐξωλεθρ. (X: ἐξήρηθη s. ἐξηράνθη καί). F: θεῷ ἡμῶν. 17. X<sup>+</sup> (p. αὐτῶν) ἠρωτριάσε σιτοδοχεῖα ἀπὸ τῶν χειμᾶτων (s. χειρμ.) αὐτῶν. 18. X: Ἐκλαυσεν. A: ἠφανίσθη. 20. A: ἀνεβλέψην. A<sup>1</sup>\* ὅτι.

12. Confondue. Septante: « desséchée ». 14. Criez. Les Septante ajoutent: « sans relâche ». 17. Hébreu: « la semence pourrit sous les mottes, les greniers sont vides, les magasins tombent en ruines, car il n'y a plus de blé ». Septante: « les génisses ont bondi devant leurs crèches vides; les trésors (de vos groupes) sont dissipés; les pressoirs sont détruits;

השנה ועל-שעורה פי אבד קציר  
שדה: הגפן הובישה והתאנה  
אמללה רמון בסתמר ותפוחי כל-  
עצי השדה ובשו פיהכיש ששון  
מן-בני אדם:

13 חגרו וספדו הכהנים הילילו  
משרתי מזבח באו לינו בשקים  
משרתי אלהי פי נמנע מבית  
אלהיכם מנחה ונסד: קדשו-צום  
קראי עצרה אספו זקנים כל ושבי  
הארץ בית יהוה אלהיכם וצעקו  
אליהוה:

14 אהה ליום פי קרוב יום יהוה  
16 וכשד משדי וכוא: הלא נגד עינינו  
אכל נכרת מבית אלהינו שמחה  
17 וגיל: עכשו פרדות תחת מגרפתיהם  
נשמו אצרות נהרסו ממגרות פי  
18 הביש הגן: מה-נאנחה בהמה נבכו  
עדרי בקר פי אין מרעה להם גם-  
עדרי הצאן נאשמו: אליה יהוה  
אקרא פי-אש אכלה נאות מדבר  
ולהכה להטה כל-עצי השדה:  
19 גם-בתמות שדה תערוג אליה פי  
יכשו אפיקי מים ואש אכלה נאות  
המדבר:

v. 18. בנ"א הא' בסגול והנ' בשוא  
v. 20. קמץ בוד' ק

les froments desséchés ». 18. Pourquoi l'animal a-t-il gémi? Hébreu: « comme les bêtes gémissent! » Septante: « que mettrons-nous en réserve pour eux? » 20. Comme un champ qui a soif de la pluie n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Colère de Dieu (I-II, 17). — 1<sup>o</sup> Sauterelles et sécheresse (I-II, 11).

super frumento et hórdeo, quia périit messis agri. <sup>12</sup> Vineá confúsa est, et ficus elánguit: malogránatum, et palma, et malum, et ómnia ligna agri aruerunt: quia confúsus est gáudium a filiis hóminum.

ont hurlé sur le blé et l'orge, parce que la moisson des champs a péri. <sup>12</sup> La vigne a été confondue, et le figuier a languí, le grenadier, et le palmier, et le pommier, et tous les arbres des champs se sont desséchés; en sorte que la joie s'est évanouie des fils des hommes.

<sup>13</sup> Accingite vos, et plángite sacerdótes, ululáte ministri altáris: ingredimini, cubáte in sacco ministri Dei mei: quóniam intériit de domo Dei vestri sacrificium et libátio. <sup>14</sup> Sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, congregáte senes omnes habitatóres terræ in domum Dei vestri: et clamáte ad Dóminum: <sup>15</sup> A a a, diéi: quia prope est dies Dómini, et quasi vástitas a poténte veniet. <sup>16</sup> Numquid non coram óculis vestris aliménta periéruñt de domo Dei nostri, latítia et exultátio? <sup>17</sup> Computruérunt juménta in stércore suo, demolíta sunt hórrea, dissipátæ sunt apothécæ: quóniam confúsus est tríticum.

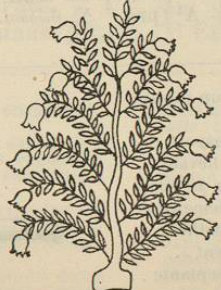
<sup>13</sup> Prêtres, ceignez-vous et pleurez; hurlez, ministres de l'autel; entrez, couchez-vous dans un sac, ministres de mon Dieu, parce qu'a été retranché de la maison de votre Dieu le sacrifice ainsi que la libation. <sup>14</sup> Consacrez un jeûne, convoquez une assemblée, rassemblez les vieillards, tous les habitants de la terre, dans la maison de votre Dieu, et criez au Seigneur: <sup>15</sup> « Ah! ah! ah! au jour; parce qu'est proche le jour du Seigneur; et comme une désolation il viendra du Tout-Puissant ». <sup>16</sup> N'est-ce pas devant vos yeux que les aliments ont disparu de la maison de notre Dieu ainsi que la joie et l'exultation? <sup>17</sup> Les bêtes de somme ont pourri dans leur ordure, les greniers ont été démolis et les granges dévastées, parce que le blé a été confondu.

<sup>18</sup> Quid ingémuit ánimál, mugié- runt greges arménti? Quia non est páscua eis: sed et greges pécorum disperiéruñt. <sup>19</sup> Ad te Dómine clamábo quia ignis comédit speciósá desérti, et flamma succéndit ómnia ligna regiónis. <sup>20</sup> Sed et béstiaé agri, quasi área sitiéns imbre, suspexérunt ad te: quóniam exsiccáti sunt fontes aquárum, et ignis devorávit speciósá desérti.

<sup>18</sup> Pourquoi l'animal a-t-il gémi, et les troupeaux de gros bétail ont-ils mugí? Parce qu'il n'y a pas de pâturage pour eux; mais même les troupeaux de menu bétail ont péri entièrement. <sup>19</sup> C'est vers vous, Seigneur, que je crierai, parce qu'un feu a dévoré ce qu'il y avait de beau dans le désert, et une flamme a brûlé tous les arbres de la contrée. <sup>20</sup> Mais même les bêtes de la campagne, comme un champ qui a soif de la pluie, ont levé leurs regards vers vous, parce que les sources des eaux ont été séchées, et qu'un feu a dévoré ce qu'il y avait de beau dans le désert.

popée semblable à le sol a pleuré, du même verset. Cf. §. 12, 17; Isaïe, xxiv, 7; xxxiii, 9. Les Septante portent partout ont séché; quant à l'hébreu, il est à la rigueur susceptible des deux sens, mais le premier paraît mieux fondé (Glaire).

12. En sorte que. C'est la véritable signification qu'a ici le quia de la Vulgate expliqué par l'hébreu, et la seule que comporte le contexte (Glaire).



Grenadier (v. 12). (D'après Lepsius).

13. Ceignez-vous! revêtez-vous d'habits de deuil. 15. Ah! ah! ah! au jour (a, a, a, diei); c'est-à-dire: ô jour malheureux! (Glaire). 17. Le blé a été confondu. L'invasion des sauterelles ayant tout dévasté, les animaux périssent faute de nourriture. 19. Un feu; la stérilité, qui rend les champs comme brûlés et qui est la suite des ravages des sauterelles.

I. Irascitur Deus (I-II, 17). — 1<sup>o</sup> Locustarum et siccitatis plaga (I-II, 11).

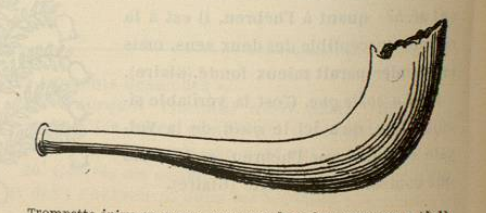
**II.** Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξτε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγκυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι παρῆστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. Ὡς ὄρθρος κυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐταῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. <sup>3</sup> Τὰ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ. Ὡς παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ. <sup>4</sup> Ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵπποι οὕτως καταδιώξονται. <sup>5</sup> Ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασόμενος εἰς πόλεμον. <sup>6</sup> Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαιμα χύτρας. <sup>7</sup> Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμιστὰν ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν, <sup>8</sup> καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφῆξεται. Καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὄρεσι αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. <sup>9</sup> Τῆς πόλεως ἐπιλήσονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. <sup>10</sup> Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγκυθήσεται ἡ γῆ, καὶ σεισθήσεται ἡ οὐρανός· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συνοκοτάσουσι, καὶ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. <sup>11</sup> Καὶ κύριος δώσει

1. A<sup>1</sup>: συναχθήτωσαν (F: συνταραχθήτωσαν). EF: ὅτι παρ. A: ἡ ἡμ. τοῦ κυρίου. A<sup>1+</sup> (in f.) ἡ ἡμέρα τῆς κυρίας (A<sup>2</sup> uncis). 2. N<sup>+</sup> (in.) ἡ. A: ὁμ. αὐτοῦ. 3. A: (I. ὀπίσω) ὀπίσθεν. F: ἀπτομένη. E (pro προ): ἀπό (F: ἐμπροσθεν τῆ). A<sup>1</sup> (pro

II. 3. Un jardin de délices. Hébreu : « un jardin d'Éden ». 4. Comme l'aspect des chevaux (est) leur aspect. On peut traduire : « à les voir, on dirait des chevaux ». 5<sup>a</sup>. Hébreu : « quand ils bondissent sur le sommet des montagnes, c'est comme le pétilllement de la flamme du feu, quand elle consume la paille ». 6. Seront tourmentés. Hébreu : « tremblent ». 8. Ils se précipiteront par les fenêtres. Septante. « ils tomberont avec leurs traits ».

**II.** תקעו שופר בציון והריעו בקרן קדשי ורדו כל ימי הארץ כל יום יהיה כי קרוב יום השנה ואפלה יום ענן וערפל כשהר פרח על ההרים עם רב ועצום כמה לא נהיה מן העולם ואחריו לא יוסף עד שני דור ודור: לפניו אכלה אש יאחריו תלהט להבה כגן עדן הארץ לפניו ואחריו מדבר שממה ובם פליטה לא יהיה לו: כמראה סוסים מראהו וכפרשים כן ירוצו: כקול מרפלות על ראשי ההרים ירקדון כקול להב אש אכלה קש כעם עצום ערוה מלהמה: מפניו יהלו עמים כלפנים קפצו פארוה: כגבורים ירוצו כפאנשי מלהמה יעלו הזמה ואיש בדרךיו ילכו וכלא יעבטון ארהותם: ואיש אחיו לא ידחקו גבר במסלתו ילכו ובעד השלה יפלו לא יבצעו: בעיר ישקו כהומה ירצו כפתיים יעלו בעד יתחלונים יבאו כפנב: לפניו רגזה ארץ רעשו שמים שמש ויריה קדרי וכוכים אספו נגהם: ויהיה נתן

ἔσται αὐτῷ): ἔστιν (X: ἔστιν ἀπ' αὐτῶ). 4. A<sup>1</sup> (pro ὄρασις sec.): ὄρασις. A<sup>1</sup>E: οἱ ἵππ. (I. ὡς ἵππ.). N: οὕτω. 5. N\* (a. ισχ.) καὶ. 7. A: ἐκκλίνουσι. A<sup>1</sup>: τὰς τρ. (I. τὰς τρ.). 8. E (pro ἄδ.): πλησίον. A: συντελέσουσιν (E: -λέσουσι). 9. F: διατραμένται (eti. ῥ. 7). EF\* (all.) καὶ. A: ἐπὶ τὰς οἰκίας. 10. A<sup>1</sup>N: πρ. αὐτῶν. N: συσχθ. AB<sup>1</sup>N: τὰ ἄστρα. X: δώσουσι.



Trompette juive en corne, en usage dans les synagogues (v. 1)

I. Colère de Dieu (I-II, 17). — 1<sup>o</sup> Sauterelles et sécheresse (I-II, 11).

**II.** 1. Cante tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ : quia venit dies Dómini, quia prope est 2 dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbis : quasi mane expansum super montes pópulus multus et fortis : similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generatiónis et generatiónis.

Prope dies Domin. Joel, 2, 15. Os, 8, 1, 5, 8. Num. 10, 2. Ps. 2, 6. Am. 3, 6. Joel, 1, 2, 15. Soph. 1, 14. Is. 2, 12. Ez. 30, 3. Am. 5, 18. Esth. 8, 16. Ex. 10, 15. Joel, 1, 6. 2 Reg. 22, 10. Deut. 32, 7.

3 Ante faciẽm ejus ignis vorans et post eum exúrens flamma : quasi hortus voluptátis terra coram eo, et post eum solitúdo desérti, neque est qui effúgiat eum. 4 Quasi aspéctus equórum, aspéctus eórum : et quasi équites sic current. 5 Sicut sónitus quadrigárum super cápita móntium exilient, sicut sónitus flammæ ignis devorántis stípulam, velut pópulus fortis præparátus ad prælium. 6 A faciẽ ejus cruciabúntur pópuli : omnes vultus redigéntur in ollam.

Ruit turba locustarum Joel, 1, 19. Deut. 4, 24; 9, 3. Is. 29, 6. Gen. 2, 8. Ez. 36, 35. Joel, 4, 19. sicut equites. Ap. 9, 7, 16. Job, 39, 20. Ap. 9, 9. Joel, 2, 11. Is. 5, 24. Jer. 30, 6. Nah. 2, 11. Zach. 10, 5. Is. 13, 8. Lam. 4, 8. Invadent urbes. Ps. 18, 6. Ez. 1, 9; 7, 16; 9, 1. Prov. 30, 27. Os. 7, 1. Jer. 9, 21. Ez. 10, 6.

7 Sicut fortes current : quasi viri bellatóres ascéndent murum : viri in viis suis gradiéntur, et non declinábut a sémitis suis. 8 Unusquisque fratrem suum non coarctábit, singuli in calle suo ambulábunt : sed et per fenéstras cadent, et non demoliéntur. 9 Urbem ingrediéntur, in muro current : domos conscéndent, per fenéstras intrábunt quasi fur.

Solem operient. Joel, 3, 4; 4, 15. Is. 50, 3; 55, 10. Jer. 4, 28. Ez. 32, 7. Mich. 3, 6. Mat. 24, 29.

10 A faciẽ ejus contrémuit terra, moti sunt cœli : sol et luna obtenebráti sunt, et stellæ retraxérunt splendórem suum. 11 Et Dóminus

**II.** 1. Sonnez de la trompette dans Sion, hurlez sur ma montagne sainte, que tous les habitants de la terre soient dans le trouble, parce que vient le jour du Seigneur, parce qu'il est proche 2 le jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuée et de tempête; comme la lumière du matin répandue sur les montagnes se répandra un peuple nombreux et fort; de semblable à lui, il n'y en a pas eu depuis le commencement, et après lui il n'y en aura point pendant les années des diverses générations.

3 Devant sa face un feu dévorant, et derrière lui une flamme brûlante : la terre est comme un jardin de délices devant lui; et derrière lui, la solitude d'un désert; et il n'y a personne qui lui échappe. 4 Comme l'aspect des chevaux est leur aspect; et comme des cavaliers, ainsi ils courront. 5 Sur les sommets des montagnes, ils sauteront en faisant un bruit comme le bruit des quadriges, comme le bruit de la flamme d'un feu qui dévore la paille, comme un peuple fort préparé au combat. 6 A sa face, les visages contracteront la couleur d'une marmite.

7 Ils courront comme des braves; comme des hommes de guerre ils monteront sur le mur; hommes de cœur, ils marcheront dans leurs voies, et ne se détourneront pas de leurs sentiers. 8 Aucun d'eux ne pressera son frère, chacun marchera dans sa route; mais même ils se précipiteront par les fenêtres et ne démoliront pas. 9 Ils entreront dans la ville, ils courront sur le mur; ils monteront au haut des maisons : ils entreront par les fenêtres comme le voleur.

10 A sa face la terre a tremblé, les cieux se sont ébranlés, le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur. 11 Et le Seigneur a fait entendre sa voix

II. 1. Sonnez de la trompette pour engager le peuple à faire pénitence. 4. Comme l'aspect des chevaux est leur aspect (des sauterelles). Les auteurs orientaux ont remarqué que la tête de la sauterelle a quelque ressemblance avec celle du cheval. 5. Les sauterelles qui ravagent par myriades les pays exposés à leurs déprédations, produisent en effet dans leur marche un bruit semblable à ceux dont parle le prophète. 6. A sa face; à sa présence, à la présence de ce peuple fort, etc. (v. 5). Les autres peuples seront dans un affreux tourment. — La couleur d'une marmite; c'est-à-dire terne et plombée. 7. Les sauterelles ne dévient pas de leur marche, quand elles inondent un pays, et elles pénètrent jusque dans les tentes et les maisons, v. 9. 8. Ne démoliront pas; n'auront pas besoin de rien abattre, puisqu'ils entreront par les fenêtres qui sont des ouvertures toutes pratiquées. D'autres, prenant demoliéntur pour un verbe plus abattu, ou blessés, ce qui est le sens du texte hébreu. 10. A tremblé. Ce préterit et les suivants du même



